# DOHODA

## mezi Evropským hospodářským společenstvím a vládou Senegalské republiky o rybolovu při pobřeží Senegalu

VLÁDA SENEGALSKÉ REPUBLIKY A EVROPSKÉ HOSPODÁŘSKÉ SPOLEČENSTVÍ (dále jen „Společenství“),

PŘIPOMÍNAJÍCE těsné vztahy mezi Společenstvím a Senegalskou republikou;

V DUCHU spolupráce vyplývající z Loméské úmluvy, symbolizující společné přání stran prohloubit přátelské vztahy mezi africkými, karibskými a tichomořskými státy a Společenstvím;

S OHLEDEM NA oboustranný zájem na rozumné správě, ochraně a optimálním využití populací ryb, zejména ve středovýchodním Atlantiku;

PŘIPOMÍNAJÍCE, ŽE – zejména pokud jde o mořský rybolov – Senegalská republika vykonává svou svrchovanost nebo soudní pravomoc nad oblastí sahající dvě stě námořních mil od pobřeží;

BEROUCE V ÚVAHU skutečnost, že se plavidla plující pod vlajkami členských států Společenství obvykle zapojují do rybolovu v této oblasti;

S PŘIHLÉDNUTÍM k práci třetí konference Organizace spojených národů o mořském právu;

POTVRZUJÍCE, že výkon svrchovaných práv pobřežními státy ve vodách spadajících do jejich soudní pravomoci za účelem výzkumu, využívání, zachovávání a řízení biologických zdrojů těchto států musí být v souladu se zásadami mezinárodního práva;

VZHLEDEM K TOMU, ŽE rybolov ve vodách pod svrchovaností nebo soudní pravomocí Senegalské republiky se řídí jejím zákonem o kodexu rybolovu;

ROZHODNUTY pěstovat vztahy v duchu vzájemné důvěry a respektování zájmů druhé strany v oblasti mořského rybolovu;

PŘEJÍCE SI stanovit podmínky pro řízení rybolovných činností ve společném zájmu obou stran,

SE DOHODLY NA TOMTO:

*Článek 1*

Účelem této dohody je stanovit zásady a pravidla, kterými se budou v budoucnosti ve všech ohledech řídit rybolovné činnosti plavidel plujících pod vlajkami členských



ISAP ISAP ISAP ISAP

států Společenství, (dále jen „plavidla Společenství“), ve vodách, nad nimiž má Senegalská republika svrchovanost nebo soudní pravomoc, pokud jde o rybolov (dále jako „senegalská oblast rybolovu“).

*Článek 2*

Vláda Senegalské republiky se zavazuje povolit plavidlům Společenství provádění rybolovu v senegalské oblasti rybolovu v souladu s podmínkami této dohody, zejména s podmínkami stanovenými v příloze I a se zákonem o kodexu rybolovu a jinými právními a správními předpisy platnými v Senegalu.

*Článek 3*

1. Společenství se zavazuje učinit veškeré vhodné kroky k zajištění toho, aby jeho plavidla dodržovala ustanovení této dohody a pravidla a předpisy, jimiž se řídí rybolovné činnosti v senegalské oblasti rybolovu.

2. Senegalské orgány předem oznámí Komisi Evropských společenství všechny změny uvedených pravidel a předpisů.

*Článek 4*

1. Rybolovné činnosti plavidel Společenství v senegalské oblasti rybolovu jsou možné pouze na základě držení licence vydané senegalským orgánem na žádost Společenství.

2. Senegalské orgány vydávají licence k rybolovu v rámci limitů podle kategorie plavidla uvedených v protokolu v článku 9.

3. Licence jsou platné v oblastech vymezených v příloze I bod E v závislosti na činnosti a typu plavidla, o které se jedná.

4. Licence jsou platné ode dne vydání do 31. prosince roku, v němž byly vydány.

5. Licence se vydává pro určité plavidlo a je nepřenosná.

6. Jestliže plavidlu, které vlastní licenci, brání v jejím využívání vyšší moc, může být tato licence na žádost Společenství nahrazena jinou licencí platnou pro plavidlo stejné kategorie.

*Článek 5*

1. Licenci vydávají orgány Senegalské republiky při zaplacení poplatku vlastníkem plavidla.

2. Pro plavidla, která jsou povinna vylodit svůj celý úlovek v senegalských přístavech, je výše poplatku taková, jak ji stanoví platné senegalské předpisy. Pro



ISAP ISAP ISAP

plavidla, která nejsou povinna vylodit svůj celý úlovek v senegalských přístavech, je poplatek dvojnásobkem poplatku uvedeného v předchozí větě.

Splatné částky jsou stanoveny v příloze I.A.

Licence musí být celá zaplacena při vydání nebo při prohlášení za platnou; poplatky za licenci vyměřované na základě množství ulovených ryb jsou splatné na konci roku.

3. Poplatek za licenci vydanou podle čl. 4 odst. 6 je určený úměrně ke zbytku roku.

*Článek 6*

Strany se zavazují postupovat společně, buď přímo nebo v rámci mezinárodních organizací, aby zajistily řízení a zachování živých zdrojů ve středovýchodním Atlantiku a aby usnadnily příslušný vědecký výzkum.

*Článek 7*

Plavidla, která jsou v rámci této dohody oprávněna k rybolovu v senegalských vodách, musí předložit příslušným senegalským orgánům výkazy úlovků podle pravidel stanovených v příloze I.B této dohody.

*Článek 8*

Wet trawlery a plavidla lovící tuňáky, oprávněné podle této dohody k lovu ryb v senegalské oblasti rybolovu, jsou povinny vylodit celý svůj úlovek.

Mrazírenské trawlery a plavidla lovící tuňáky jsou povinny vylodit část svého úlovku v souladu s pravidly uvedenými v příloze I.C této dohody.

*Článek 9*

Výměnou za rybolovná práva poskytovaná podle této dohody zaplatí Společenství Senegalské republice vyrovnávací platby stanovené v protokolu této dohody.

Toto finanční vyrovnání, které je vyplaceno, aniž je tím dotčeno financování poskytované Senegalské republice podle Loméské úmluvy, musí být placeno v souladu se zvláštním postupem popsaným v uvedeném protokolu.

Finanční vyrovnání se použije o na financování projektů a služeb venkovského charakteru spojených zejména s mořským rybolovem.

*Článek 10*

Strany se dohodly, že v případě sporu budou jednat o výkladu nebo používání této dohody v souladu s postupem stanoveným v příloze II.

ISAP ISAP ISAP ISAP

*Článek 11*

Zřizuje se smíšený výbor, který zajistí správné používání této dohody.

Výbor se schází jednou ročně střídavě v Senegalu a ve Společenství a na žádost jedné ze smluvních stran se mohou uskutečnit jeho mimořádná zasedání.

*Článek 12*

Pokud se senegalské orgány na základě nepředvídatelné změny ve stavu populací ryb rozhodnou přijmout opatření pro zachování, která podle Společenství mají výrazný vliv na rybolovnou činnost plavidel Společenství, strany zahájí vzájemné konzultace s cílem upravit přílohu I a protokol, na který odkazuje článek 9.

Tyto konzultace jsou založeny na zásadě, že každé snížení rybolovných práv stanovených v uvedeném protokolu musí být vyrovnáno jinými rybolovnými právy stejné hodnoty, přičemž se zohlední finanční vyrovnání, které již Společenství zaplatilo.

*Článek 13*

Žádné ustanovení této dohody neovlivní v žádném případě stanoviska smluvních stran týkající se otázek mořského práva.

*Článek 14*

Tato dohoda se na jedné straně vztahuje na území, na něž se vztahuje Smlouva o založení Evropského hospodářského společenství, a to za podmínek stanovených v této smlouvě, a na druhé straně na území Senegalské republiky.

*Článek 15*

Strany souhlasí, že tuto dohodu přezkoumají při uzavření jednání o mnohostranné smlouvě, která jsou vedena v rámci třetí konference Organizace spojených národů o mořském právu.

*Článek 16*

Přílohy tvoří nedílnou součást této dohody a, není-li uvedeno jinak, odkaz na tuto dohodu znamená i odkaz na její přílohy.

*Článek 17*

Tato dohoda se uzavírá na počáteční období dvou let, které začíná dnem jejího vstupu v platnost. V případě, že tuto dohodu některá ze smluvních stran nevypoví nejméně šest měsíců před uplynutím tohoto dvouletého období, zůstává v platnosti po dobu



ISAP ISAP ISAP ISAP

dalších jednoletých období za předpokladu, že výpověď není podána nejpozději tři měsíce před ukončením každého jednoletého období.

Poté dojde mezi oběma stranami k jednáním, která vzájemnou dohodou určí změny nebo dodatky, jež je třeba učinit v přílohách nebo v protokolu, na který odkazuje článek 9.

*Článek 18*

Tato dohoda vstupuje v platnost dnem, kdy si strany vzájemně oznámí, že dokončily postupy nezbytné pro tento účel.

ISAP ISAP ISAP ISAP

*PŘÍLOHA I*

## PODMÍNKY PRO PROVOZOVÁNÍ RYBOLOVU PLAVIDLY PLUJÍCÍMI POD VLAJKAMI ČLENSKÝCH STÁTŮ SPOLEČENSTVÍ V SENEGALSKÉ OBLASTI RYBOLOVU

### A. Žádost o licence a vydání licencí

Postup pro předkládání žádostí o licence a pro vydávání ročních licencí umožňujících plavidlům plujícím pod vlajkami členských států Společenství lovit ryby ve vodách Senegalu, je následující:

1. Příslušné orgány Společenství musí podat příslušným senegalským orgánům (MDR)[1] žádost za každé plavidlo, které si přeje lovit ryby podle této dohody.

   Žádosti se podávají na formulářích poskytnutých pro tento účel senegalskou vládou. Jejich vzor je připojen.

   Poplatky se stanoví podle této stupnice:

   a) trawlery, které vyloďují celý svůj úlovek: 7 500 CFA za hrubou registrovanou tunu za rok;

   b) trawlery, které nevyloďují celý svůj úlovek: 15 000 CFA za hrubou registrovanou tunu za rok;

   c) plavidla lovící tuňáky, která vyloďují celý svůj úlovek: 1 CFA za kilogram ryb ulovených za rok;

   d) plavidla lovící tuňáky, která nevyloďují celý svůj úlovek: 2 CFA za kilogram ryb ulovených za rok;

2. Poplatek se stanoví na jeden rok bez ohledu na období, pro které je licence platná, s výjimkou případu zmíněného v čl. 4 odst. 6 dohody a případu, uvedeného v odstavci 3 níže.

3. Pro licence vydané mezi dnem, kdy se dohoda začne provádět, a 1. lednem po tomto dni, poplatek se stanoví přímo úměrně k období, pro něž je licence platná.

4. Příslušné senegalské orgány přezkoumají každou žádost, aby zjistily, zda je v souladu s dohodou a se senegalskými právními předpisy, a použijí sazebník poplatků, které je nutno platit.

[1] Ministère du developpement rural (Ministerstvo pro rozvoj venkova).



ISAP ISAP ISAP ISAP

Příslušné senegalské orgány o těchto rozhodnutích informují orgány Společenství.

5. Licence vydané po zaplacení poplatků jsou platné pro dané plavidlo a nejsou přenosné.

6. Pokud při zkoumání žádostí a vydávání licencí existují jakékoli obtíže nebo pokud jsou potřebné dodatečné informace, uskuteční se jednání mezi zástupci smluvních stran, zejména prostřednictvím Direction de l'Océanographie et des Pèches maritimes (Ředitelství pro oceánografii a mořský rybolov) a delegace Komise Evropských společenství v Dakaru.

B. **Výkaz úlovků**

Všechna plavidla oprávněná k lovu ryb v senegalských vodách podle této dohody jsou povinna předkládat Direction de l'Océanographie et des Pèches maritimes výkaz svých úlovků podle připojeného vzoru.

Výkaz úlovků musí být předložen po každém výjezdu wet plavidel nebo každý měsíc pro mrazírenská plavidla, v tomto případě před koncem následujícího měsíce.

Pokud nejsou tato ustanovení dodržena, senegalská vláda si vyhrazuje právo pozastavit licenci plavidlu, které je porušilo, dokud tyto formality nesplní. Kromě toho je vlastníku uvedeného plavidla uložena pokuta stanovená podle článku 49 senegalského zákona o kodexu rybolovu.

C. **Vykládání úlovků**

Plavidla oprávněná k lovu ryb v senegalských vodách podle této dohody jsou povinna vylodit celý svůj úlovek nebo jeho část podle druhu rybolovu, který provádějí.

1. Wet trawlery a plavidla lovící tuňáky musí v Senegalu vykládat celý svůj úlovek. V případech, kdy jsou úlovky získány v oblastech rybolovu, které nespadají pod svrchovanost nebo soudní pravomoc Senegalu, projednají strany v rámci smíšeného výboru stanovení procentního podílu úlovků, které je nutno v Senegalu vylodit.

2. V průběhu prvního roku používání dohody mohou být mrazírenská plavidla lovící tuňáky povinna vyložit až 4000 tun tuňáka za cenových podmínek, které vypracují vlastníci plavidel a dotčení uživatelé na základě prodejních cen, které titíž vlastníci plavidel účtují na svém trhu; podmínky pro vykládání v následujících letech se určí v rámci smíšeného výboru vzájemnou dohodou s dotčenými vlastníky plavidel na základě úlovků, získaných v předchozím roce v senegalské oblasti rybolovu.

3. Mrazírenské trawlery každých šest měsíců vyloží 100 kg ryb a korýšů na hrubou registrovanou tunu.

ISAP ISAP ISAP ISAP

Jakékoliv nedodržení povinnosti vyložit úlovek vystavuje vlastníka plavidla ze strany senegalských orgánům těmto sankcím:

1. pokutě 25 CFA za nevyloděnou tunu;

2. odejmutí licence, která nebude obnovena, dokud nebudou dodána povinná množství.

D. **Granty na školení**

Obě strany se shodují na tom, že základní podmínkou úspěchu jejich spolupráce je zvyšování odbornosti osob zabývajících se mořským rybolovem. Za tímto účelem Společenství usnadní státním příslušníkům Senegalu nacházet místa v podnicích svých členských států a poskytne granty na studium a školení pro tyto účely v různých vědeckých, technických a ekonomických oborech spojených s rybolovem.

E. **Oblasti rybolovu**

Oblastmi rybolovu, uvedenými v článku 4 dohody, se rozumí:

a) wet trawlery a mrazírenská plavidla zabývající se rybolovem v blízkých vodách, definovaných v článku 5 senegalského zákona o kodexu rybolovu, jsou oprávněny k lovu ryb vně hranic prvních šesti námořních mil vod v senegalské soudní pravomoci;

b) mrazírenské trawlery zapojené do rybolovu ve vzdálených vodách jsou oprávněny k lovu ryb vně hranic prvních dvanácti námořních mil vod v senegalské soudní pravomoci;

c) wet plavidla a mrazírenská plavidla lovící tuňáky jsou oprávněny k lovu ryb ve vodách v senegalské soudní pravomoci.

Rozsah vod v senegalské soudní pravomoci se měří od základních čar, definovaných ve vyhlášce č. 72-756 ze dne 5. července 1972.

ISAP ISAP ISAP ISAP

*Dodatek k příloze I A.1*

SENEGALSKÁ REPUBLIKA

Jeden lid – jeden cíl – jedna víra

MINISTERSTVO PRO ROZVOJ
VENKOVA A VODNÍ STAVBY

ŘEDITELSTVÍ PRO OCEÁNOGRAFII
A MOŘSKÝ RYBOLOV

**ŽÁDOST**

**O LICENCI K RYBOLOVU**

ŽADATEL

– Příjmení a jméno: .....

– Datum narození: .....

– Zaměstnání: .....

– Číslo a datum oprávnění společnosti: .....

– Druh společnosti: .....

– Počet zaměstnanců: .....

  – stálých: .....

  – přechodných: .....

– Roční obrat: .....

– Adresa: .....

PLAVIDLO

– Název: .....

– Registrační číslo: .....

– Datum a místo výroby: .....

– Původní státní příslušnost: .....

ISAP ISAP ISAP ISAP

– Datum přijetí senegalské vlajky: .....

– Délka: .....

– Šířka: .....

– Hrubá prostornost (BRT): .....

– Čistá prostornost (NRT): .....

– Druh a jmenovitý výkon motoru: .....

– Počet námořníků na palubě: .....

– Druh rybolovu: .....

A. Lov vlečnou sítí: .....

Délka vlečné sítě: .....

Otvor: .....

Otvor oka v kapse: .....

Otvor oka v bočních částech: .....

B. Lov sardinek: .....

Délka sítě: .....

Hloubka sítě: .....

C. Lov tuňáků: .....

Počet prutů/lan: .....

Délka sítě: .....

Počet nádrží s návnadou: .....

Objem nádrží s návnadou: .....

Živá návnada? .....

Nevod? .....

– Je plavidlo mrazírenským plavidlem? .....

– Pokud ano: .....

– celkový mrazící výkon: .....

– objem mrazírny: .....

ISAP ISAP ISAP ISAP

– objem skladů: .....

POBŘEŽNÍ ZAŘÍZENÍ

– Adresa a číslo licence: .....
– Druh společnosti: .....
– Činnosti:.....
  – domácí velkoobchod s rybami: .....
  – exploatační vývozní velkoobchod:.....
– Typ a číslo průkazu velkoobchodníka: .....
– Popis zpracovatelského a konzervárenského závodu: .....
– Počet zaměstnanců:.....
  – stálých: .....
  – přechodných: .....

---

Technické poznámky ředitele pro rybolov

---

Povolení ministra pro rozvoj venkova

ISAP ISAP ISAP ISAP

*Dodatek k příloze I* *B.1*

NÁZEV PLAVIDLA

_____

**VÝKAZ ÚLOVKŮ**

POUŽITÉ RYBÁŘSKÉ ZAŘÍZENÍ

Vlastník plavidla:
Příjemce:
Číslo licence:
Jmenovitý výkon motoru:
Hrubá prostornost (BRT):

| Vlečná síť | Nevod | Jiné zařízení |
|---|---|---|
| Druh a počet: | Druh | |
| Otvor ok na trescím konci | Otvor oka | |
| Lano na horním okraji | Délka | |
| Vybavení | Hloubka | |

**INFORMACE O RYBOLOVU**

Datum vyplutí: Datum návratu do přístavu:

| Datum | Oblast rybolovu | Hloubka | Doba strávená rybolovem | Ulovené druhy | Vyložená prostornost |
|---|---|---|---|---|---|
| 1. den | | | | 1) | |
| 2. den | | | | 2) | |
| 3. den | | | | 3) | |
| 4. den | | | | 4) | |
| 5. den | | | | 5) | |
| 6. den | | | | 6) | |
| 7. den | | | | 7) | |
| 8. den | | | | 8) | |
| 9. den | | | | 9) | |
| 10. den | | | | 10) | |
| 11. den | | | | 11) | |
| 12. den | | | | 12) | |
| 13. den | | | | 13) | |
| 14. den | | | | 14) | |
| 15. den | | | | 15) | |



ISAP ISAP ISAP

*Dodatek k příloze I B.II*

SENEGALSKÁ REPUBLIKA

Jeden lid – jeden cíl – jedna víra

MINISTERSTVO PRO ROZVOJ
VENKOVA A VODNÍ STAVBY

ŘEDITELSTVÍ PRO OCEÁNOGRAFII
A MOŘSKÝ RYBOLOV

**VÝKAZ O RYBOLOVU**

Název plavidla:

Druh rybolovu:

Licence č.:

Domovský přístav:

Úlovky:

| Druh | Vyložená prostornost | Nevyložená prostornost | Celkem |
|---|---|---|---|
| Tuňák bílý nebo tuňák tučný | | | |
| Tuňák malý | | | |
| Ostatní tuňáci | | | |
| Celkem | | | |

Já, podepsaný …….. vlastník shora uvedeného plavidla, nebo jeho řádný oprávněný zástupce, potvrzuji, že shora uvedený výkaz odpovídá skutečným úlovkům mého plavidla.

V …….

(podpis a razítko vlastníka plavidla)

ISAP ISAP ISAP ISAP

*PŘÍLOHA II*

## POSTUP PRO ŘEŠENÍ SPORŮ

Jestliže se ukáže, že jakýkoli spor, kromě těch, které se týkají vykonávání svrchovaných práv Senegalu nad jeho pobřežními vodami, který mezi stranami může vzniknout ve věcech výkladu nebo používání této dohody, nelze urovnat podle článku 10, obě strany se zavazují předložit jej tomuto rozhodčímu řízení:

1. Do dvou měsíců ode dne, kdy kterákoli z obou stran formálně požádala o předložení sporu rozhodčímu řízení podle této přílohy, každá smluvní strana jmenuje jednoho člena rozhodčího soudu a tito dva členové do tří měsíců od tohoto dne jmenují, po vzájemné dohodě a v zastoupení obou stran, státního příslušníka třetího státu třetím členem soudu.

2. Při projednávání žádosti smluvní strana požadující rozhodčí řízení předloží prohlášení o svém nároku a důkazy, na nichž je takovýto nárok založen.

3. Rozhodčí soud rozhodne většinou hlasů a svá rozhodnutí založí na této dohodě a ostatních pravidlech mezinárodního práva. Rozhodnutí jsou závazná pro obě strany. Náklady rozhodčího řízení normálně nesou obě smluvní strany stejným dílem.

ISAP ISAP ISAP ISAP